



# **«Проблемы художественной антропологии и литературной компаративистики»**

14 ноября 2023 г.  
(г. Архангельск, Россия)



# **Авторская интенция, авторский слог как проблема художественного перевода**

**Поликарпова Елена Вакифовна  
канд. филол. наук, доцент кафедры перевода  
и прикладной лингвистики,  
ВШСГНиМК  
(г. Архангельск, Россия)**



**Марина  
Юрьевна  
Ананченко  
Петр  
Евгеньевич  
Овсянкин**



По благословию митрополита Архангельского и Холмогорского Корнилия  
Архангельская митрополия. Северодвинское городское благочиние  
«ДОБРОТОЛЮБИЕ» – литературная гостиная  
протоиерея Александра Лашкова  
СГМУ. Кинозалы ЦУМа  
Роман «Государево слово»  
о святителе Димитрии Ростовском и пятилогия



# КЛЮЧ ОТ ЛАБИРИНТА

презентация

КНИГИ

**Архангельск  
СГМУ  
10 ноября  
17:00**

**Северодвинск  
ЦУМ  
15 ноября  
18:00**



**Пётр Овсянкин  
Марина Ананченко**

Присоединяйтесь  
к сообществу  
«Добролюбие»  
VK



ПРИ ПОДДЕРЖКЕ  
ПРЕЗИДЕНТСКОГО ФОНДА  
КУЛЬТУРНЫХ ИНИЦИАТИВ



Наведите камеру

г. Северодвинск, ул. Ломоносова, 81, ЦУМ, 5 этаж. Приобрести билеты: тел. 8-911-872-64-16  
г. Архангельск, СГМУ, Троицкий пр., 51 Аудитория имени Святителя Луки (Войно-Ясенецкого)



## Названия романов пятилогии "Ключ от лабиринта":

«Государево слово» - о Святителе Димитрии Ростовском

«Государевы шахматы» - о Петре I

«Государевы амуры» - о Елене Сивковой-Ломоносовой и детстве М.В. Ломоносова

«Государев дар» - о М.В. Ломоносове

«Государево око» (герои - наши современники, архангелогородцы, в т.ч. Е.И. Овсянкин)



## «Государево слово»

10 ноября - День памяти святого Димитрия Ростовского. О Святителе роман «Государево слово», первая книга пятилогии «Ключ от лабиринта».

«Солнцем от строки светит, от слов весною веет!» – так называется одна из глав «Государева слова» – художественно-исторической книги о св. Димитрии Ростовском.



# **«Государево слово» - художественно-историческая книга о святителе, великом писателе Димитрии Ростовском**

православие, его становление, борения, духовные поиски. Читатель погружен в мир христианства, даже если он сам не очень воцерковленный человек. Читателю предстоит узнать от авторов многое из мира теологии: какими весомыми именами представлено русское православие (Амвросий / Андрий / Макарий / Герман Тулупов / Димитрий Ростовский / Иоанн Милютин и мн.др); какие есть чины, как именуются священники в зависимости от их духовного сана и послушания (иеромонах / старец /иеродиакон / митрополит / священник приходской церкви / книжник и др.);





# «Государево слово» - художественно-историческая книга о святителе, великом писателе Димитрии Ростовском














как именуется самая ходовая церковная утварь, важные церковно-славянские документы и книги, языки (*Четьи Минеи / Жития Святых*, западно-русский язык); как называются монастырские помещения (*келья / трапезная*); какие центры обучения, знаменитые и играющие роль в жизни героев храмы упомянуты в повествовании (*Троице-Сергиев монастырь / приходская церковь Рождества Христова, что в Троице, в Верхней Служней слободе / Киево-Могилянская коллегия / Киево-Печерская лавра*) и т.д.




# «Государево слово» - художественно-историческая книга о святителе, великом писателе Димитрии Ростовском

православие, его становление, борения, духовные поиски. Читатель погружен в мир христианства, даже если он сам не очень воцерковленный человек. Читателю предстоит узнать от авторов многое из мира теологии: какими весомыми именами представлено русское православие (*Амвросий / Андрей / Макарий / Герман Тулунов / Димитрий Ростовский / Иоанн Милютин* и мн.др); какие есть чины, как именуются священники в зависимости от их духовного сана и послушания (*иеромонах / старец / иеродиакон / митрополит / священник приходской церкви / книжник* и др.);



-  спросить значение у авторов
-  сравнение и аллегория
-  сравнение недооформленное
-  суммарная экспрессия
-  узуальная метафора
-  фигура этимологика
-  фигуры противоположности
-  хиазм
-  цепочечный повтор
-  что аппозиция или пара
-  эвфемизация
-  эмфаза
-  эпидигматика



Тип: Д
Автор:
Размер
Дата и

- дими́нтивы
- ЗЕВГМА ГРАММАТИЧЕСКАЯ
- зевгма
- знаете ли Вы, что
- измерение мера степень проя
- интенсивность и измерения
- ирония
- использование иностранных с
- катафора
- катахреза
- киклос
- климакс



## Особенности текста оригинала

у каждого из пяти романов, в зависимости от эпохи и места (17-21 века) меняется и язык повествования. Авторы, работая, хотели создать произведение для разных читателей - и тех, кто привык к классическому тексту, и для современных читателей под восприятие мира современных читателей написаны произведения-спутники в последней книге "Государево око" - повесть, рассказ и новелла).





# "Государевы шахматы"

вторая книга пятилогии "КЛЮЧ ОТ ЛАБИРИНТА«: главный герой - Петр I. Часть событий происходит на Севере, в Холмогорах и Архангельске, на Соловецких островах и Белом море. Читатель узнает про лукавый северный прищур и холмогорские политесы.



**Авторы уединяются на время написания романов в далекую таежную деревню, топят печи, колют дрова, пробивают выход из избы после заснеженной ночи, т. е. «творят в таёжной деревне»**

В результате читатели вовлечены в быт северной деревни, верят каждому слову, переданному деревенским слогом: силится– старается (Овсянкин, Ананченко 2022а, 15); прикутал – укутал Овсянкин, Ананченко 2022а, 9); аки – как (Овсянкин, Ананченко 2022а, 32). К месту в сценах с деревенским колоритом и «деревенские перифразы»: звенели мостиками - шли по замороженным доскам (Овсянкин, Ананченко 2022а, 9); коромыслом гнуть – упрямо стоять на своем мнении (Овсянкин, Ананченко 2022а, 9); согреться не одной чаркой – много пить горилки (Овсянкин, Ананченко 2022а, 9); иметь в доме одни подолы – иметь только дочерей (Овсянкин, Ананченко 2022а, 9).



## «ГОСУДАРЕВО ОКО»

последний роман пятилогии "Ключ от лабиринта". Один из главных героев романа - Евгений Иванович Овсянкин, а одна из сюжетных линий связана с его книгой «Письма моей юности».





## Описание сполохов (Северного сияния)

Сполохи играли перебором. Лестницы в небо выстраивали. К зелёному то желтоватого, то фиолетового прибавляли. Небо, расцвеченное всё, на воде отражалось тусклым светом и будто понимало, подыгрывало Михайле, с ним рассуждало. «Так вот что! Сияние – это мысли! – он вскочил, не заметив, как компас скатился на землю. – Ведь так! Как у меня – сначала далеко где-то вопросом, искоркой моргнёт. После разгорится, и не остановишь, пока ответом не затушишь. Кому же столь огромному мысли сияющие принадлежат? Иль вовсе наоборот? Мысли ведь куда выше человека!»



## [www.DeepL.com/Translator](http://www.DeepL.com/Translator)

Die Blitze spielten mit Übersteuerung. Treppenstufen zum Himmel. Sie fügten dem Grün gelbliche und violette Farben hinzu. Der Himmel, ganz bunt, reflektierte ein schwaches Licht auf dem Wasser, und als ob er verstand, spielte er mit Mikhaila mit, redete mit ihm. "Das ist es also! Das Glühen sind Gedanken! - sprang er auf und bemerkte nicht, wie der Kompass zu Boden gerollt war. - 'So ist es doch, nicht wahr! Wie bei mir - erst eine Frage weit weg irgendwo, ein Funke blinkt. Dann flackert er auf, und man kann ihn nicht aufhalten, bis man ihn mit einer Antwort löscht. Wem gehören solche großen Gedanken? Oder ist es andersherum? Die Gedanken sind viel höher als der Mensch!"Übersetzt mit



# Описание сполохов (Северного сияния)

Сполохи играли перебором.

Polarlichtstrahlen wechselten einander ab.

Лестницы в небо выстраивали.

und erwanderten unsichtbare Himmelstreppen.

К зелёному то желтоватого, то фиолетового прибавляли.

Das Grüne verfärbte sich mal ins Gelbliche, zumal ging ins Violette über.



# Описание сполохов (Северного сияния)

Небо, расцвеченное всё, на воде отражалось тусклым светом и будто понимало, подыгрывало Михайле, с ним рассуждало.

[www.DeepL.com/Translator](http://www.DeepL.com/Translator)

Der Himmel, ganz bunt, reflektierte ein schwaches Licht auf dem Wasser, und als ob er verstand, spielte er mit Mikhaila mit, redete mit ihm.

Das mit allen Farben der Welt spielende Firmament widerspiegelte sich matt im Wasser, wohlzeigend das Mitverständnis mit dem kleinen Michailo, als ob der Himmel mit ihm die Gedanken teilte.



# Взаимопроницаемость стилистических приемов (метафора + синестезия)

„Пьян второй день... Но сегодня – от красоты. А от наслаждения ею готов и спиться“, – Михаил с вдохновенно-хмельной улыбкой стоял на носу кораблика. Насыщался древнейшим из напитков – зеленоватым рейнским, вприглядку заправляясь прибрежной неповторимостью. От стольких слышал ранее, но только сам увидев, упивался прелестью этого роскошного природного пиршества, запоминал глазами, повторяя про себя: „Лучше один раз увидеть, чем...“



## Интересен взгляд художников на текст:

- Большинство говорит о том, что текст вызывает к цветным иллюстрациям.
- Мастера кисти видят написанное цветными, не черно-белыми образами.
- Более любопытным стало прочтение текста музыкантами: многие из них говорили о том, что ряд глав, которые были написаны авторами чаще под классическую (симфоническую и органную) музыку, музыканты, читая, дирижировали.
- Музыканты и предложили вариант презентации романа в виде концерта.





# Много трудного уготовлено переводчикам в пятилогии

- ССЫЛКИ
- Проектное сопровождение пятилогии: изыски оформления
- у каждого из пяти романов, в зависимости от эпохи и места (17-21 века) меняется и язык повествования.
- Авторы, работая, хотели создать произведение для разных читателей - и тех, кто привык к классическому тексту, и для современных читателей
- под восприятие мира современных читателей написаны произведения-спутники в последней книге "Государево око" - повесть, рассказ и новелла).



## ГОМЕОТЕЛЕВТ

**Забегали. Засобирались. Загремели.** Со второго этажа, слышав, пришли посланцы от Катки. С посланцами поступил, как положено  
2 том , стр. 256

[www.DeepL.com/Translator](http://www.DeepL.com/Translator)

Laufen. Versammelt euch. Sie klapperten. Aus dem ersten Stockwerk kamen, nachdem sie es gehört hatten, Boten von Katya. Die Boten wurden so behandelt, wie sie behandelt werden sollten

Man lief hektisch hin und her, man packte alles beisammen, man machte mit dem Lärm die Gesandten von Katja wach. Die Eindringlinge erledigte ich, wie es dazu gehört.



## ГОМЕОТЕЛЕВТ

**Уж мы бы... боль-ше. Доль-ше. Краше. Луч-ше. Да, в общем, всё бы на-ше!» 4-1-377**

[www.DeepL.com/Translator](http://www.DeepL.com/Translator)

Wir würden. mehr. Länger. Schöner. Besser. Eigentlich würden wir alles machen!,,

„Wir hätten es doch ... am mei-sten. Am läng-sten. Am schön-sten. Am be-sten. Ja, also, alles wäre am unser-sten!“



# ПОЛЕПТОТ

Глава 8

СВАДЬБА С НУЖДОЙ,  
НА НУЖДЕ И ОТ НУЖДЫ

11 октября 1724 г., д. Мишанинская

Kapitel 8

HEIRAT MIT MANGEL, [www.DeepL.com/Translator](http://www.DeepL.com/Translator)  
AUS DER NOT UND AUS DER NOT HERAUS

11. Oktober 1724, Dorf Mishaninskaya

Kapitel 8

Notheirat mit der Not aus Not

Den 11. Oktober 1724, Dorf Mishaninskaya

## ПОЛЕПТОТ

- Не тебе, сиротке, **выбирать! Отвыбиралась! 3-42**
- **Запомни: девки шить должны умеючи, а не отшивать! 3-41**
- **Ты, Иван, не вздымай! – Я и не вздымаю! – Вот и не вздымай. Ему за тобой не поднять. А ты прошлый раз вздынул. – Да не вздынул я. Всё как всегда. Кажинный раз так. – То тебе так. Вздынешь, и довольнѣхонек. А ему при тебе своё терять? Царское? Не вздымай боле! – Да я и не вздымаю. – Вот и не вздымай 3-8**



## Попробуйте перевести из рубрики: красиво сказано

- Из окна крайнего домика робким угольком пробивался зажжённый кем-то огонёк свечи. 4-1-607
- Нарезанные ломти быстро исчезали, оставляя о себе на столе крохи аппетитных воспоминаний. 4-2-38
- Миша следил за ним только глазами. Сидел на второй скамье, губы плотно сжав, и, глядя исподлобья, учителя интонацией отзеркалил: 4-1-595





## научному анализу представляется

- спектр авторских подходов, отличающихся новаторскими решениями;
- будь это смелое литературное слово;
- вдвойне окказиональное использование плана выражения и плана содержания конкретного стилистического приема;
- или оригинальное представление протагонистов текста в ходе повествования;
- мультимодусная подача содержания



# Мультимодусная подача материала

- антонимичная подача фактуальности
- Описание характеристики главного героя посредством описания его рабочих помет при работе с научными и светскими первоисточниками
- посредством параллельного описания
- посредством «оживления» мифологии
- Перенос действительность в парадигму латыни
- Стилистический прием парабола как описание хваткости и расположенности к учению

**Спасибо за внимание!**

